Porównanie tłumaczeń Rodzaju 7:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wszystko, co posiada dech życia, i wszystko, co było na ― suchym [lądzie], umarło. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystko, co miało w swych nozdrzach tchnienie ducha życia spośród wszystkiego, co było na lądzie, pomarło.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko, co miało w nozdrzach tchnienie ducha życia, wszystko, co żyło na lądzie, zginęło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko, co *miało* w nozdrzach tchnienie życia, wszystko, co żyło na suchym lądzie, zginęło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystko, którego tchnący duch żywota był w nozdrzach jego, ze wszystkiego, co na suszy było, pomarło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszytko, w czym jest duch żywota na ziemi, pomarło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie istoty, w których nozdrzach było ożywiające tchnienie życia, wszystkie, które żyły na lądzie, zginęły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko, co miało w nozdrzach tchnienie życia, wszystko, co było na suchym lądzie, pomarło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko, co miało tchnienie życia w swoich nozdrzach, wszystko, co było na suchym lądzie, wyginęło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko, co miało tchnienie życia w nozdrzach, co żyło na stałym gruncie, zginęło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cokolwiek oddychało, cokolwiek istniało na lądzie - wymarło. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszystko na suchym lądzie, co było ożywiane przez oddech - poumierało.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І все, що має дух життя, і все, що було на суші, померло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pomarło wszystko, w czyje nozdrza był tchnięty duch życia, ze wszystkiego, co było na lądzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wymarło wszystko, w czym działało w nozdrzach tchnienie siły życiowej – wszystko, co było na suchej ziemi. |

1. 1) <x>680 3:6</x> [↑](#footnote-ref-2)